

## Lektion 34 Die Beratung in einer Arbeitsgemeinschaft

### A Übersetzung

- 1a. (Wenn es am) Dienstag (ist,) würde (es) mir passen.
- b. Wenn der Dienstag günstig ist, nehmen wir den.
- c. Wenn Sie die Vorlesung in einen anderen Raum verlegen, geben Sie uns bitte vorher Bescheid.
- d. Wenn Sie das schon gelesen haben, lesen wir (lieber) etwas anderes.
2. Ich habe nur Einführungen gelesen.
- 3a. Ich habe das bis jetzt gelesen.
- b. Von nun an will ich X behandeln.
- c. Das habe ich (leider) schon gelesen. (vgl. L.28, B-5)
- d. Ich kaufe das (zum späteren Gebrauch).
- e. Ich suche das mal. / Ich versuche, das zu finden.

### B Grammatische Erklärungen

#### 1. *nara*

*なら* ist eine andere Möglichkeit zum Ausdruck von *wenn* bzw. *falls*. Es kommt in folgender syntaktischer Umgebung vor:

$$\left\{ \begin{array}{l} \begin{array}{l} \text{V} \left\{ \begin{array}{l} -Ru \\ -Ta \end{array} \right\} \\ \text{A} \left\{ \begin{array}{l} -i \\ -katta \end{array} \right\} \end{array} \quad \begin{array}{l} no \\ n \end{array} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{N} \\ \text{Na} \\ \text{Adv} \end{array} \right\} \quad \left( datta \left\{ \begin{array}{l} no \\ n \end{array} \right\} \right) \end{array} \right\} nara$$

Für die Verwendung von *なら* sind folgende Restriktionen zu beachten:

(i) Es muß eine Äußerung (mitunter genügt auch eine Handlung in der gegebenen Situation) vorausgegangen sein. Diese wird in dem auf *なら* endenden Teilsatz wiederholt, wobei der Sprecher sich die Möglichkeit vorbehält, daß das vorher Geäußerte doch nicht zutrifft.

- (1) あなたが行くなら、わたしも行きます。

‘Wenn Sie wirklich gehen, gehe ich auch.’

- (2) しずかだったなら、よくねむれたでしょう。

‘Wenn es (wirklich so) ruhig war, (wie du sagst,) hast du sicher gut geschlafen.’

- (3) だれか来たなら、ベルがなったはずだ。

‘Wenn jemand gekommen wäre, (wie du behauptest,) hätte es doch klingeln müssen.’

(ii) Aus (i) oben folgt, daß  $S_1$  etwas sein muß, was der Gesprächspartner oder die Allgemeinheit vernünftigerweise behaupten kann. Demnach kann

- (4) さむいなら、もったきます。

nur bedeuten: ‘Wenn es wirklich so kalt ist, (wie Sie sagen,) ziehe ich mehr an.’

aber nicht: ‘Wenn es mir kalt ist, (wie Sie behaupten,) ziehe ich mehr an.’

(iii) なら kann nicht benutzt werden, wenn sich  $S_1$  auf ein Ereignis bezieht, das mit Sicherheit eintritt. Dieser Fall kann im Deutschen auch nicht mit *falls* ausgedrückt werden.

- (5)\* 夏になるなら、およぎに行きます。

ist demnach unmöglich. *Wenn es Sommer wird, gehe ich schwimmen* wird im Japanischen mit

- (6) 夏になったら、およぎに行きます。

ausgedrückt. Beispiel (5) ist höchstens in der folgenden Situation denkbar:

- (7) いますぐ夏になるなら、およぎに行きますよ。

‘Wenn es jetzt sofort Sommer würde, wie Sie aus Spaß behaupten, würde ich natürlich schwimmen gehen.’

Auch für den Teilsatz, der auf なら folgt ( $S_2$ ), sind Restriktionen zu beachten:

(iv) In  $S_2$  bringt der Sprecher seine Einschätzung zu einem Sachverhalt, eine Vermutung, seine Absicht, einen Entschluß, eine Bitte oder einen Befehl zum Ausdruck.

- (8) 雨がふっていたなら、さむかったはずだ。

‘Wenn es wirklich geregnet hat, muß es kalt gewesen sein.’

- (9) そとへ出るなら、セーターをきなさい。

‘Zieh dir einen Pullover an, wenn du hinausgehst!’

(v) なら kann nicht verwendet werden, wenn  $S_2$  eine Handlung oder einen Zustand beschreibt, der erst nach der in der Zukunft liegenden Vollendung von  $S_1$  eintreten kann.

- (10)\* ドイツへかえるなら、日本の友だちに会いたくなるでしょう。

‘Wenn du zurück in Deutschland bist, wirst du deine japanischen Freunde vermissen.’

Dieser Fall muß mit *-Tara* ausgedrückt werden:

- (11) ドイツへかえったら、日本の友だちに会いたくなるでしょう。

(vi) Wenn in  $S_2$  eine Bitte, ein Befehl, eine Absicht oder ein Entschluß ausgedrückt wird, gilt (v) nicht.

- (12) 先生のおたくへ行くなら、おくさんにもよろしく。

‘Wenn du den Professor besuchst, grüß auch seine Frau von mir!’

Bei (12) ist der Sprecher nicht sicher, ob der Angesprochene den Professor besucht oder nicht.

(vii) なら, das einem Nomen oder einem Nomen + Kasuspartikel nachgestellt ist, hat eine ähnliche thematisierende Funktion wie die Themapartikel *wa* oder die in L. 33 eingeführte Struktur N *dattara*.

(13) わせた大学 (まで) なら, ここからあるいていける。

(14) わせた大学 (まで) は, ここからあるいていける。

(15) わせた大学 (まで) だったら, ここからあるいていける。

‘Bis zur Waseda-Universität kann man von hier aus zu Fuß gehen.’

(viii) Wie aus der eingangs aufgestellten Strukturformel ersichtlich ist, kann zwischen Adjektiv, Verb bzw. *だった* fakultativ の stehen, das auch zu ん verschliffen werden kann. In vielen Fällen entsteht dadurch nur eine stilistische Variante, mitunter kann dieses の aber auch bedeutungsdifferenzierend wirken. Dies ist z. B. bei A-Id oben der Fall. Ohne もう und の bekäme der Satz die Nuance: *Wenn Sie das erst einmal gelesen haben, lesen wir etwas anderes.*, d. h., auch S<sub>1</sub> würde in die Zukunft verlegt. In diesem Fall würde man jedoch normalerweise V-*Tara* benutzen.

## 2. bakari

Für ばかり in der Struktur NP *bakari* V gelten dieselben Stellungenregeln wie für das bedeutungsähnliche だけ, d. h., ばかり ersetzt die Kasuspartikeln が und を und kann bei den anderen Kasuspartikeln sowohl hinter der Kasuspartikel als auch zwischen Nomen und Kasuspartikel stehen (vgl. L. 29 B-5).

$$\begin{array}{ccc}
 \left. \begin{array}{c} \text{ga} \\ \text{a} \\ e \\ ni \\ de \\ to \\ kara \end{array} \right\} & \text{bzw.} & \left. \begin{array}{c} (ga) \\ (o) \\ e \\ ni \\ de \\ to \\ kara \end{array} \right\} \\
 N & & N \text{ bakari} \\
 & & \left. \begin{array}{c} \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \end{array} \right\} V
 \end{array}$$

Im Vergleich zu だけ kommt bei ばかり häufig noch der Aspekt der Wiederholung hinzu (= *immer wieder nur*)

かれはビールばかり (を) のんだ。

‘Er hat (die ganze Zeit) nur Bier getrunken’

かれはかのじょ  $\left\{ \begin{array}{l} \text{にばかり} \\ \text{ばかりに} \end{array} \right\}$  花をあげた。

‘Er hat (immer) nur ihr Blumen gegeben.’

## 3. V<sub>1</sub>-Te V<sub>2</sub>

Diese Struktur ist bereits aus L.13 bekannt. In manchen Fällen ergibt sich bei dieser Struktur die Gesamtbedeutung aber nicht aus der Bedeutung ihrer Komponenten, sondern die beiden Verben ver-

schmelzen zu einer neuen Bedeutung, die nicht mehr direkt von der Einzelbedeutung von  $V_1$  und  $V_2$  ableitbar ist. Das ist häufig der Fall, wenn als  $V_2$  くる, いく, しまう, おく oder みる vorkommt.

### 3.1. V-Te kuru

かいろんばかり読んできました。

Die Handlung des Lesens wird gewissermaßen räumlich dargestellt, so daß man sagen kann, daß man lesend bis zu einem gewissen Punkt gekommen ist.

In ähnlicher Weise ist

雨がふってきた。 ‘Es hat angefangen zu regnen.’

zu interpretieren, da der Regen sich hier gewissermaßen zum Sprecher hin bewegt hat.

In etwas anderer Bedeutung wird V-Te kuru verwendet, um eine Veränderung auszudrücken, die sich immer stärker bemerkbar macht.

だんだんくらくなってきた。 ‘Es wird immer dunkler.’

### 3.2. V-Te iku

これからあたらしいもんだいをとりあげていきたいとおもう。

‘Von nun an will ich ein neues Problem behandeln.’

Auch hier bietet sich eine räumliche Interpretation an. Da es sich aber um die Zukunft handelt, wird いく statt くる verwendet, weil man sich gewissermaßen vom jetzigen Standpunkt aus in die Zukunft fortbewegt.

### 3.3. V-Te simau

読んでしまった。

Wie bereits in L. 28, B-5 erklärt wurde, kann durch V-Te simau entweder Vollendung oder auch Unabänderlichkeit ausgedrückt werden. Das Beispiel kann man also entweder mit ‘Das habe ich ausgelesen.’ oder aber auch mit ‘Das habe ich leider schon gelesen.’ übersetzen.

### 3.4. V-Te oku

火事のときのために水をくんでおきましょう。

‘Laßt uns Wasser in einem Eimer bereitstellen für den Fall, daß ein Feuer ausbricht.’

おく heißt eigentlich: ‘hinstellen/legen; ablegen’. V-Te oku heißt, daß man etwas nicht für sofort, sondern vorsorglich zum späteren (eventuellen) Gebrauch tut. Es kann demnach im Deutschen oft mit *schon mal* übersetzt werden.

ビールをひやしておきましょう。 ‘Ich stelle schon mal das Bier kalt.’

### 3.5. V-Te miru

さがしてみる

V-Te miru heißt eigentlich: “das durch V ausgedrückte tun und sehen, was dabei herauskommt.” Der

Ausdruck entspricht also im Deutschen oft: ‘versuchen, das und das zu tun’ bzw. in Aufforderungen: ‘Tu das mal!’

このくつをはいてみてください。 ‘Probier diese Schuhe mal an!’

先生にきいてみよう。 ‘Fragen wir mal den Lehrer.’

## C Vokabular

そのつもりですが ‘Das glaube ich jedenfalls’ / ‘das beabsichtige ich jedenfalls.’ Anstelle von その kann vor つもり auch ein adnominaler Satz stehen. 日本へ行くつもりだ ‘Ich habe die Absicht, nach Japan zu gehen.’ Anstelle von ……つもりだ kann auch ……つもりでいる verwendet werden.

数人 ‘mehrere’ (s. L. 35, B-5)

いいんじゃないか Hier wird ein Vorschlag gemacht: ‘es wäre doch gut, wenn . . .’ Die Struktur ist analog zu いっしょに行きませんか (vgl. L. 5 C).

読んじやった = Kontraktion von 読んでしまった。

悪くないけど、……もう読んじやったからなあ。

‘Das ist eigentlich nicht schlecht, aber das habe ich schon gelesen, ‘Der Sprecher tut so, als ob er mit sich selbst spricht. Charakteristisch ist hier die Interjektionspartikel なあ am Ende der Äußerung. Im vorliegenden Fall kommt die als Selbstgespräch dahingestellte Äußerung einer Ablehnung des vorher gemachten Vorschlags gleich.